

No. 30607

**ESTONIA
and
GERMANY**

**Protocol concerning cooperation in the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy and in economic management (with annex).
Signed at Tallinn on 10 August 1993**

Authentic texts: Estonian and German.

Registered by Estonia on 10 December 1993.

**ESTONIE
et
ALLEMAGNE**

Protocole de coopération dans le domaine de formation de base et de formation avancée d'experts et de cadres du commerce et de l'industrie et de l'administration économique (avec annexe). Signé à Tallinn le 10 août 1993

Textes authentiques : estonien et allemand.

Enregistré par l'Estonie le 10 décembre 1993.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING COOPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALISTS AND EXECUTIVE PERSONNEL IN THE ECONOMY AND IN ECONOMIC MANAGEMENT

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Guided by their intention to cooperate in the area of the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy for the purpose of promoting the economic reform process and with a view to their mutual advantage as regards their bilateral economic and other relationships,

Have to that end concluded the following agreement:

1. The purpose of cooperation in the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy and in economic management shall be to strengthen the economic structures and enterprise forms that are of importance to the introduction of a market economy and to promote the reform of vocational training.

2. In pursuit of that objective, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Estonia shall lend their support to:

(a) Measures for the training and advanced training of executive personnel in the economy, including personnel in economic management;

(b) Cooperation in the area of vocational training, including the training and advanced training of specialists;

(c) The development of cooperation between economic organizations in the training and advanced training of specialists and executive personnel.

3. Both Parties shall support and facilitate cooperation between enterprises, organizations and educational institutions that are engaged in the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy and in economic management.

4. The areas of cooperation shall include, in particular:

(a) The establishment and expansion of partnerships between academies and training and advanced-training institutions with a view to long-term cooperation;

(b) The secondment of lecturers and trainers to appropriate educational centres;

(c) The holding of seminars on subjects of particular importance in the Republic of Estonia and, for the more advanced training of jointly selected participants, in the Federal Republic of Germany;

¹ Came into force on 10 August 1993 by signature, in accordance with paragraph 17.

(d) The organization of relatively long practical training programmes at German enterprises for suitable and jointly selected young executive personnel and specialists with a sufficient knowledge of the German language;

(e) The support of exemplary vocational training institutions;

(f) Counselling and cooperation in connection with the reform of training and advanced-training systems, the development of qualification concepts (curricula, methods, teaching and learning aids) and research in the area of vocational training.

5. In order that this cooperation may be given concrete form, annual programmes shall be drawn up and approved. These programmes may be modified or supplemented by mutual consent during the period for which they are to run.

6. The promotion of other measures that are not contained in the programmes but that are in keeping with the spirit of this Protocol is not precluded.

7. The implementation of this Protocol shall be entrusted to a mixed expert group, appointed by both Governments, for cooperation in the area of training and advanced training. The direction of the expert group shall be the responsibility, on the German side, of the Foreign Office and, on the Estonian side, of the Ministry of Finance. The expert group may form working groups for particular areas of activity.

8. The duties of the expert group shall include, in particular:

(a) The drawing up and approval of programmes;

(b) The assessment of the programmes, the way they are carried out, and their results;

(c) The coordination and development of cooperation between the enterprises, organizations and institutions referred to in item 3;

(d) Information concerning other bilateral or multilateral measures in respect of the cooperation provided for in this Protocol.

9. The expert group shall meet at least once a year at the invitation of one of the two Parties.

10. Both Parties agree that for successful cooperation a knowledge of the partner country's language is desirable on the part of those who undergo training and advanced training in accordance with this Protocol. They shall devote particular attention to this question. In the selection process for advanced qualification training and practical training at institutions and enterprises in the Federal Republic of Germany, preference shall be given to those candidates for training and advanced training from the Republic of Estonia who have some knowledge of the German language.

11. Both Parties agree that in principle the training and advanced-training measures for specialists and executive personnel provided for in this Protocol shall be financed as follows:

(a) All costs that are incurred in Estonian kroons shall be borne by the Estonian side;

(b) All costs incurred in deutsche marks shall be borne by the German side.

12. In the case of particular projects, an arrangement different from that stipulated in item 11 (a) may be separately agreed by the project partners concerned.

13. The detailed implementation and financing provisions to be applied shall be appended to the Protocol in the form of an annex.

14. Pending further notice, any questions of status that may arise concerning experts, lecturers or trainers employed for the preparation, implementation or follow-up of advanced training measures shall be settled in accordance with the rules concerning questions of status as contained in the agreement on cultural cooperation that is to be concluded.

15. Work permits for participants in organized events shall be issued in accordance with the laws of the host country.

16. Where necessary, both Parties shall hold consultations on the implementation of this Protocol and on possibilities for its further development.

17. This Protocol shall come into force with its signing. It shall be valid until 31 December 1996.

This Protocol was concluded in the Estonian and German languages in an identical text.

Tallinn, 10 August 1993

For the Government
of the Republic of Estonia:

M. ÜÜRKE

For the Government
of the Republic of Germany:

H. VON WISTINGHAUSEN

ANNEX

IMPLEMENTATION AND FINANCING PROVISIONS IN ACCORDANCE WITH ITEM 13 OF THE PROTOCOL OF 10 AUGUST 1993 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA CONCERNING COOPERATION IN THE TRAINING AND ADVANCED TRAINING OF SPECIALISTS AND EXECUTIVE PERSONNEL IN THE ECONOMY AND IN ECONOMIC MANAGEMENT

Organizations that carry out programmes as part of the training and advanced training of specialists and executive personnel in the economy and in economic management shall adopt all the necessary arrangements to that end with their respective partners.

In so doing, they shall be guided by the following principles:

1. The partners shall submit their project proposals to their competent national agencies as far as possible by 31 August of each calendar year.

2. The expert group referred to in item 7 of the Protocol shall decide by not later than the end of November of each calendar year on the inclusion of the project proposals in the annual programme.

3. The partners shall then carry out the organizational preparations for the implementation of the projects adopted. In so doing, they shall observe a preparatory period of at least three months.

4. The partners shall be involved in the selection of participants. A good knowledge of the German language shall be an indispensable condition for participation in the selection of applicants in the case of training measures in the Federal Republic of Germany of more than three months' duration.

5. The partners shall agree on the application procedure. The application documents shall be available to the partner implementing the programme not later than ten weeks before the beginning of the measure. The partner implementing the programme shall give confirmation of the acceptance of the applicant to the sending partner not later than four weeks before the beginning of the training measure.

6. The partner implementing the programme shall submit his programme not later than two weeks before the beginning of a training measure.

7. The partners shall assume the following obligations:

(a) As a rule, the sending partner shall assume the participants' travel expenses as far as their first place of arrival in the Federal Republic of Germany or in the Republic of Estonia and, on the return journey, from their last place of departure to the Republic of Estonia or to the Federal Republic of Germany.

(b) The partner implementing the programme shall assume the participants' programme-related travel expenses from their place of arrival to their place of departure.

(c) In the case of measures of up to three months' duration, the partner implementing the programme shall assume the costs of accommodation and meals in accordance with the conditions customary in the area (normally this will include the payment of pocket money) or shall grant a stipend as provided for in item 8 of these implementation and financing provisions.

(d) In the case of group programmes, the sending partner shall assume the costs of the interpreter. Where necessary, the receiving partner may assume the interpreter's costs in the case of individuals, such as lecturers and advisers.

8. In the case of training measures (practical training programmes) of more than three months' duration in the Federal Republic of Germany, and particularly in the case of individual training measures, the partner implementing the programme shall grant an appropriate stipend. This stipend must cover all of the participant's subsistence costs. Where the partner

implementing the programme provides accommodation and meals, an appropriate sum in the form of pocket money shall be paid.

9. The partner implementing the programme shall assume the costs of seminars conducted in the Federal Republic of Germany.

10. The sending partner shall be responsible for the language training of participants in training measures of more than three months' duration. In addition, where necessary and on the basis of a special agreement with the sending partner, the partner implementing the programme may arrange for a one- to two-month introductory and technical language course to be held in advance of a training programme of three or more months' duration, and shall assume the costs thereof. During the period of the participant's stay at a language institute the partner implementing the programme shall assume the costs of his accommodation and meals and shall pay him a sum in the form of pocket money.

11. The partner implementing the programme shall assume the costs of health and liability insurance and in certain cases and on the basis of an understanding, of accident insurance as well. The customary insurance conditions shall apply.

12. Lecturers who are seconded by the Government of the Federal Republic of Germany to hold lectures or conduct seminars shall be provided by the receiving partner with free accommodation and meals and, in the event of sickness, with medical care, provided that no other arrangements have been agreed in the invitation.

13. The partners shall assist the participants in acquiring the necessary residence permit.

14. Vocational-training cooperation modalities that are not covered in these provisions shall be arranged on a case-by-case basis in separate agreements.
